

ལྷ་ རིག་འཛིན་གྲོག་སྐྱབ་ལས།
རི་བོ་བསངས་མཆོད་ཞུགས་སོ། །

«ДОСТИЖЕНИЕ
СЕРДЦА ВИДЬЯДХАРЫ»

Подношение Санга на горе



Москва 2006

༡༡། རིག་འཛིན་སྟོག་སྒྲུབ་ལས། རི་བོ་བསངས་མཆོད་བྱས་སོ། །

༡༡། རིག་འཛིན་སྟོག་སྒྲུབ་ལས། རི་བོ་བསངས་མཆོད་བྱས་སོ། །

«Достижение сердца Видьядхары» Подношение Санга на горе

ལྷ་ ཨོ་སྤྱེ། ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྟོག་སྒྲུབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསངས་མཆོད་ལག་རྒྱ་མཚན་པ་
ལ། གཙང་མའི་སྟོང་དམ་ཐབ་རྒྱ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྒྲན་དཀར་མངར་བསང་སྒྲ་ཕྱི་མར་སྟོགས་གང་
འབྱོར་བཀུ་ཤིས་པའི་མའི་སྟོགས་ཤིང་ཆུ་གཙང་བླན། ཐོག་མར་སྒྲུབས་འགྲོ་ནི།

ОМ СВАСТИ

Чтобы практиковать «Подношения Санга на горе» из божественного совершенства упадеши (тайных наставлений) «Достижения сердца Видьядхары» – в чистый сосуд или устойчивый очаг положите превосходное дерево, всевозможные благовония, лекарственные травы, (три)белых, (три)сладких, муку, масло и так далее. Все что возможно было приобresti благоприятного, окропите чистой водой и сжигайте в пламени дерева.

Прибежище

ཨོ་ཨུཾ་རྩྭཾ་

OM A HUM

མཁའ་མཉམ་སྤྱི་ཞིའི་སྒྲུབས་ཀྱན་སྟོང་པའི་བཙུང་།

КХА НЬЯМ СИ ЩИ КЬЯБ КУН НЬИНГ ПОЙ ЧУ

Подобная небу сердечная сущность Прибежища сансары и нирваны,

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པསྒྲ་ཐོད་ཕྱིང་རྩལ་།

ВАНГ ДРАГ РИГ ДЗИН ПЕМА ТО ТРЕНГ ЦЕЛ

Могущественный, гневный Видьядхара Пема Тотренгцел

ཁྱིད་སྒྲུར་སྒྲུང་སྤྱི་དཀྱུ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྩྱུགས་།

КЬО КУР НАНГ СИ ГЬЯЛ ВЕЙ КЬИЛ КХОР ДЗОГ

К Вам, проявленному Телу Победоносной Совершенной
Мандалы

འགྲོ་ཀྱན་སྤྱི་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྒྲུབས་སྤྱ་མཆིེ།

ДРО КУН СИ ЛЕ ДРЕЛ ЧИР КЬЯБ СУ ЧИ

Ради освобождения всех живых существ из сансары, прихожу как к
Прибежищу.

ལན་གསུམ་སེམས་བསྐྱིད་ནི། *повторить три раза*

Зарождение Бодхичитты

གསང་མཆོག་ཡི་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར་།

САНГЧОГ ЙЕШЕ О СЕЛ ТИГЛЕ ШИР

Зарождаю Бодхичитту на основании совершенного тайного тигле ясного света изначальной мудрости,

འགྲོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྦྱང་དང་གསུང་།

ДРО КУН ДРИБ СУМ ДАГ НЕ КУ ДАНГ СУНГ

очищающего три осквернения всех живых существ и освобождаюго их,

སྐྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལའི་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་རང་།

ТУГ КЫИ ТИГ ЛЕР ЛХУН ДРУБ НАНГ ШИ НГАНГ

в юном теле сосуда природа четырех видимостей,

གཞིན་ནུ་བུམ་སྦྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ЩОН НУ БУМ КУР ДРОЛ ВАР СЕМ КЬЕ ДО

Спонтанно проявляется в тигле тела, речи, и ума.

ལན་གསུམ། *повторить три раза*

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *молитва из семи частей*

ཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཞིག་མར་ཕྱག་འཆོལ་ནིང་།

ШИ РИГ МА ЧО НЮГ МАР ЧАГ ЦЕЛ ШИНГ

Простираясь перед несозданным природным изначальным осознанием,

གཏིང་མཐའ་བུལ་བའི་འོད་གསལ་མཆོད་པ་འབུལ་།

ТИНГ ТА ДРЕЛ ВЕЙ О СЕЛ ЧО ПА БУЛ

Делаю подношение безграничным ясным светом,

འཁོར་བ་སྦྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་གྲོང་དུ་བཞགས་།

КХОРВА НЬЯНГ ДЕ НЬЯМ НЬИ ЛОНГ ДУ ШАГ

Раскаиваюсь, в пространстве равностности сансары и нирваны

སྒྲོ་བུལ་ཆོས་ཐད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

ЛО ДРЕЛ ЧО ЗЕ ЧЕН ПОР ДЖЕ ЙИ РАНГ

Сорадуюсь достигающим свободы от понятий и великого истощения дхарм,

ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་།

ЛХУН ДРУБ ДЗОГПА ЧЕН ПОЙ ЧО КХОР КОР

Прошу повернуть Колесо спонтанного Учения Великого Совершенства ,

འཁོར་བ་དོར་ནས་སྒྲུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

КХОР ВА ДОНГ НЕ ТРУГ ПАР СОЛ ВА ДЕБ

Молю освободить из глубин сансары.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྡེ།

КОР СУМ МИГ ТА ДРАЛ ВЕЙ ПХА ТХАР НГО

Посвящаю заслугу для достижения свободы от трех понятий (субъекта, объекта и действия) и (четырёх) крайних воззрений,

བདག་བསྐྱེད་ནི། *Самопорождение*

ག་དག་ཚེས་སྤྱི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུང་།

КА ДАГ ЧО КУЙ ИНГ ЛЕ ГА МЕ ЦАЛ

Из изначально чистого пространства Дхармакайи – Беспрепятственное проявление –

པར་ཐོད་མེད་དཀར་དམར་ཞོན་ཚུལ་མཛེས།

ПЕМА ТО ТРЕНГ КАР МАР ЩОН ЦУЛ ДЗЕ

Пе́ма Тотре́нгцел, бело-красный, юный, красивый, с ослепительно яркими

མཆན་དཔེ་གཟི་འབར་རྩེ་ཐོད་པ་བསྒྲམས།

ЦЕН ПЕЙЗИ ВАР ДОРДЖЕ ТО ПА НАМ

Главными и второстепенными признаками, держащий ваджру и чашу из черепа.

མཛེས་བརྗེད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

ДЗЕ ДЖИ ГЪЕН ДАНГ ЧА ДЖЕ ЙОН СУ ДЗОГ

Сияющий красотой полностью совершенных украшений и одежд.

དམ་ཡི་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀླན་འདུས་པའི་གཟུགས།

ДАМ ЙЕ НЬИ МЕ ГЪЯЛ КУН ДУ ПЕЙ ЗУГ

Самаясаттва и Джнянасаттва не двойственны в форме, представляющей соединение

འབྲུ་གསུམ་ཡི་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བསྐྱབས་པས་མེད་པུ་།

ДРУ СУМ ЙЕШЕ ДУД ЦИР ДЖИН ЛАБ ПЕ

Благословением трех слогов превращаются в нектар мудрости

སྤང་སྟིང་མཆོད་པའི་འདོད་སྦྲུང་འབྲུགས་པ་འདི་མེད་པུ་།

НАНГ СИ ЧО ПЕЙ ДО ГУР ТРИГ ПА ДИ

Расположив таким образом видимый мир в виде подношений всего желаемого,

སྤྱ་མ་ཡི་དམ་རྒྱ་ཀི་ཆོས་སྤང་དང་མེད་པུ་།

ЛАМА ЙИДАМ ДА КИ ЧО СУНГ ДАНГ

Я (подношу его) Ламам, Идамам, Дакиням, Дхармапалам,

ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟིང་དང་མེད་པུ་།

ЧОГ ЧУ ГЬЯЛ ВЕЙ КЬИЛ КХОР ДЖИ НЬЕ ДАНГ

Мандалам Победоносных десяти направлений и всему существующему,

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགྲོན་མེད་པུ་།

ДЗАМ ЛИНГ ШИ ДАГ РИГ ДРУГ ЛЕН ЧАГ ДРОН

Владыкам местности Джамбудвипы, шести классам живых существ;

སྤང་པར་བདག་གི་ཆོ་དང་སྟོག་རྒྱ་ཞིང་མེད་པུ་།

КЬЕ ПАР ДАГ ГИ ЦЕ ДАНГ СОГ КУ ШИНГ

Гостям, кармическим должникам, в особенности отбирающим жизнь, вооружим жизненную силу,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཕྱི་མ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་མེད་པུ་།

НЕ ДОНГ БАР ЧЕ ЦОМ ПЕЙ ДЖУНГ ПО ДАНГ

Насылающим болезни, и создающим препятствия демонам,

ཕྱི་ལམ་རྟགས་མཆོན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས་མེད་པུ་།

МИ ЛАМ ТАГ ЦЕН НГЕН ДАНГ ТЕ НГЕН РИГ

Видам (духов, насылающим) дурные сны, предзнаменования и плохие приметы;

སྟེ་བརྒྱད་མ་རྩ་ཆོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་མེད་པུ་།

ДЕ ГЬЕ МА РУНГ ЧО ТРУЛ ДАГ ПО ДАНГ

Восьми классам, злонамеренным владыкам магических проявлений,

ཐས་དང་གནས་དང་མོ་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་མེ

ЗЕ ДАНГ НЕ ДАНГ НОР ГЫИ ЛЕН ЧАГ ЧЕН

Кому я задолжал еду, местопребывания, и богатство,

གྱི་བ་བདག་སྟོ་འདྲི་ཕོ་ག་ཤིན་མོ་ག་ཤིན་དང་མེ

ДРИБ ДАГ НЬО ДРЕ ПО ШИН МО ШИН ДАНГ

Владыкам омрачения, демонам сумашествия, мужским и женским духам смерти,

གྱི་བོ་ཐེའུ་གྲོང་སྤིན་འདྲི་མོ་རྣམས་མེ

ДРИ ВО ТЕУ ДРАНГ СИН ДРЕ МО НАМ

Дриво, Терангам, духам жилья, ракшасам и демоницам-

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མི་ལ་བསྐྱེག་ཏི་འཇལ་མེ

ЛЕН ЧАГ МАР ПОЙ МЕ ЛА СЕГ ТЕ ДЖАЛ

(все) кармические долги возвращаются в красном пламени и сжигаются

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་སྐྱེའི་ཆར་མེ

РАНГ РАНГ ЙИ ЛА ГАНГ ДО ДО ГУЙ ЧАР

в соответствии с пожеланиями каждого, низвергается дождь объектов желаний,

ཇི་སྤིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་མེ

ДЖИ СИ НАМ КХА НЕ КЫИ БАР НЫИ ДУ

Пока существует небо – посвящаю (гостям)

འདོད་པོའི་ཡོན་ཏན་ཐད་པ་མེད་པར་བསྟོེ་མེ

ДО ПЕЙ ЙОН ТЕН СЕ ПА МЕ ПАР НГО

неисчерпаемые чувственные удовольствия

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པོའི་སྤྲིག་སྟོབ་དང་མེ

ДАГ ГИ ДУ СУМ САГ ПЕЙ ДИГ ДРИБ ДАНГ

Накопленные мною в трех временах дурные деяния и омрачения

དགོན་མཆོག་དང་ག་ཤིན་དགོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས་མེ

КОН ЧОГ ДЕ ШИН КОР ЛА ЧЕ ПА НАМ

Включая приобретение материальных благ за счет верующих в Три Драгоценности и умерших (т.е. за счет похоронных ритуалов)

སྒྲིན་སྟོག་མི་མཆོད་འདི་ཡིས་དག་གྲུར་ཅིག་མེ།

ДЖИН СЕГ МЕ ЧО ДИ ЙИ ДАГ ГЫОР ЧИГ

Да будет все очищено этим огненным подношением сжигаемых даров.

མི་ལྗེ་སྒྲུང་སྒྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེར་མེ།

МЕ ЧЕ НАНГ СИ ГАНГ ВЕЙ ДУЛ ТРЕН РЕ

Каждая из мельчайших частиц, заполняющих видимый мир языками
пламени,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མི་བད་པ་མེ།

КУН ЗАНГ ЧО ПЕЙ ТРИН ПУНГ МИ ЗЕ ПА

Становится неистощимыми облаками подношений Самантабхадры,

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྲབ་གྲུར་ཅིག་མེ།

ГЪЯЛ ВЕЙ ШИНГ КХАМ ЙОНГ ЛА КЪЯБ ГЫОР ЧИГ

И да заполнят они полностью чистые сферы Победоносных.

མི་ལྗེ་ཡི་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཆོད་སྒྲིན་བེར་མེ།

МЕ ЧЕ ЙЕШЕ О НГЕЙ ЧО ДЖИН ЗЕР

Языки пламени лучами подношения пяти цветов мудрости,

རིགས་དྲུག་མནར་མིད་གནས་སུ་བྲབ་པར་གྲུར་མེ།

РИГ ДРУГ НАР МЕ НЕ СУ КЪБ ПАР ГЫОР

Охватывают места непрерывного страдания шести классов живых существ,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇམ་ལྷུས་འོད་སྒྲུར་གྲོ་ལ་མེ།

КХАМ СУМ КХОР ВА ДЖА ЛЮ О КУР ДРОЛ

Освобождают три мира сансары, в свете радужного тела,

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་འོག་མེ།

ДРО КУН ДЖАНГ ЧУБ НЬИНГ ПОР САНГ ГЪЕ ШОГ

И да достигнут все живые существа состояния Будды в сущности
просветления.

ཨོ་ཨུ་རྩེ་མེ་ འོམ་ཨ་ཁུམ་

ཞེས་བརྒྱ་སྟེང་འབྲུམ་ཕྱག་མང་པོར་འབྲུལ་བར་བྱའོ།

Начитав три слога 100, 1000 или более раз – в конце;

ཁྱེ་གསུམ་དག་པ་འོད་གྱི་གནས་ཡས་སུ།

КУ СУМ ДАГ ПА О КЫ ШЕЛ ЙЕ СУ

Существующие в чистом сосуде – дворце Трикайя;

ཆོས་འོངས་སྤུལ་གསུམ་སྒྲུང་མིང་གཞུགས་ཕུང་རྣམས་།

ЧО ЛОНГ ТРУЛ СУМ НАН СИ ЗУГ ПУНГ НАМ

Дхармакая, Самбхогакая и Нирманакая – материя видимого мира

བདུད་རྩིར་ཞུ་བས་འཇམ་འོད་བར་སྒྲུང་གང་།

ДУ ЦИР ЩУ ВЕ ДЖА О БАР НАНГ ГАНГ

Плаваются в нектар-амриту, заполняя пространство радужным светом.

འཁོར་བ་སྒྲུང་འདས་ཐག་མིང་བདུད་རྩིའི་བཟུང་།

KXOP ВА НЬЯНГ ДЕ ЗАГ МЕ ДУД ЦИЙ ЧУ

Сок незагрязненной амриты сансары и нирваны, с безначального времени

ཐོག་མིང་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ДА ТА ЙЕН ЧЕ ДУ

До настоящего и в Будущем полностью посвящаю

སྒྲུང་མིང་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་པ་བསྟོ།

НАНГ СИ ДРОН ДУ ГЫОР ПА ЙОНГ ЛА НГО

Видимому миру, представленному в виде гостей.

ས་ལམ་འབྲས་སུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་།

СА ЛАМ ДРЕ БУЙ ЙОН ТЕН ТЕР ЧИН ЧИНГ

Достигнув предельных качеств основы пути и результата

ལྟ་སྟོམ་སྟོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་།

ТА ГОМ ЧО ПЕЙ БАР ЧЕ КУН СЕЛ НЕ

И устранив все препятствия видения, медитации и действия,

ཆུད་སྒྲུང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

МЕ ДЖУНГ КУН ЗАНГ ТУГ КЫ КХА ИНГ СУ

В превосходном пространстве сердца Самантабхадры,

གཞིན་ནུ་བུམ་སྤྱར་གཏན་མིད་ཟིན་པར་འོག་མེ་

ШОН НУ БУМ КУР ТЕН СИ ЗИН ПАР ШОГ

Да достигнут существа постоянного превывания в юном теле сосуда!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་མེ་

КХОР ВЕЙ ГЬЯ ЦО ЧЕН ПО ТОНГ ПЕЙ ТАР

До конца опустошив великий океан самсары

འོག་མིན་པ་སྤྱོད་དུ་བར་སངས་རྒྱས་འོག་མེ་

ОГ МИН ПЕ МА ДРА ВАР САНГ ГЬЕ ШОГ

Да станут все существа Буддами в Лotosовой Сети Акаништхи!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྩམ་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗེད་འབར་མེ་

ПХУНГ КХАМ СЕГ ДЗЕ ТРАГ ДАНГ ЗИ ДЖИ БАР

Субстанции сжигания – скандхи и дхату – блещут великолепием,

དཀར་དམར་བྱང་མེམས་བསྐྱེག་རྩམ་བདེ་སྤོང་འབར་མེ་

КАР МАР ДЖАНГ СЕМ СЕГ ДЗЕ ДЕ ТОНГ БАР

Субстанции сжигания – красная и белая Бодхичитта – пылающие блаженство и пустотность,

སྤོང་ཉིད་སྤོང་རྗེའི་བསྐྱེག་རྩམ་ཆོས་དབྱིངས་གང་མེ་

ТОНГ НЬИ НИНГ ДЖЕЙ СЕГ ДЗЕ ЧО ИНГ ГАНГ

Субстанции сжигания – пустотности и сострадания – заполняют Дхарматату.

སྤྱར་མིད་འཁོར་འདས་རྩི་རྩི་འོད་ལྷའི་གཞིར་མེ་

НАНГ СИ КХОР ДЕ ДОР ДЖЕ О НГЕЙ ШИР

Основу проявленного мира сансары и нирваны – пятицветный ваджрный свет

ལྷུང་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་རྩམ་འབྲུལ་མེ་

ЛХУН ДРУБ ДЗОГ САНГ ГЬЕ ПЕЙ СЕГ ДЗЕ БУЛ

Спонтанное Совершенство Победоносного Будды –
(в виде) чистых субстанций сжигания подношу.

སྤྱོད་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱར་ཅིག་མེ་

НГОН ГЬИ ЛЕН ЧАГ ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ГЬЮР ЧИГ

И да очистятся все прежние долги!

ད་ལྟའི་རྒྱད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བ་འགས་མེད།

ДА ТАЙ ГЬЮ ЛА МИ НЕ ТОЛ ЛО ШАГ

Благодаря признанию и покаянию, да не пребудут(омрачения) в моем сознании сейчас,

མ་འོངས་སྤྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མེད།

МА ОНГ ДРИБ ПЕЙ КХОР ЛОР МА ГЬЮР ЧИГ

И в Будущем, да не вовлекусь в колесо омрачений !

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི་མེད།

СО ТАР ДЖАНГ СЕМ РИГ ПА ДЗИН ПА ЙИ

Во всех нарушениях дисциплины и обетах Пратьимокши, Бодхисаттвы и Видьядхар,

སྤྱོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲགས་དམ་ཚིག་རིགས་མེད།

ДОМ ЧЕ ЛАБ ПА САНГ НГАГ ДАМЦИГ РИГ

Самаий тайной мантры, которые я сознательно, и не сознательно совершил

ཆོར་དང་མ་ཆོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བ་འགས་མེད།

ЦОР ДАНГ МА ЦОР НЯМ ПА ТОЛ ЛО ШАГ

Признаюсь, и раскаиваюсь !

ནད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག་མེད།

НЕ ДОН ДРИБ ДАНГ МИ ЦАНГ ДАГ ГЬЮР ЧИГ

Да очистятся болезни, негативные влияния, омрачения и загрязнения!

ནད་སྤྲག་མཚོན་གྲིབ་སྐྱལ་པ་ནི་གྱུར་ཅིག་མེད།

НЕ МУГ ЦОН ГЫИ КАЛ ПА ЩИ ГЬЮР ЧИГ

Да успокоится период болезней, голода и войн!

མཐའ་མི་དབུས་སྤྱོད་བའི་བསུན་མ་སློག་མེད།

ТХА МИ У СУ ЙОНГ ВЕЙ СУН МА ДОГ

Да будут отброшены нападения варваров!

ཆོས་མཛད་སྤྱོད་མ་གདན་འདྲིན་བར་ཆད་སློག་མེད།

ЧО ДЗЕ ЛАМА ДЕН ДРЕН БАР ЧЕ ДОГ

Да будут отброшены препятствия для приглашения осуществляющих Дхарму Лам !

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ངན་ལྟམ་སྒྲིབ།

БО ЮЛ ТРА МИ ШИ ПЕ НГЕН ТЕ ДОГ

Да будут отброшены предзнаменования, сулящие несчастье Тибету!

གཟུང་ལྷ་རྒྱུ་རྒྱུ་པོས་ཐོག་དབུགས་བརྒྱད་པ་ཐོག་།

ЗАЛУГЪЯЛ ПО СОГУТУ ДУПА ДОГ

Да будут отброшены За, Наги и Гьялпо, связанные с жизненным дыханием!

འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྟོག་།

ДЖИГ ПА ЧЕН ПО ГЪЕ ДАНГ ЧУ ДРУГ ДОГ

Да будут отброшены восемь великих(страхов) и шестнадцать страхов!

བདག་ཅག་འཁོར་གནས་བཀའ་མི་ཤིས་པ་སྟོན།

ДАГ ЧАГ КХОР НЕ ТРА МИ ШИ ПА ДОГ

Да будут отброшены несчастья от нас и наших окружающих!

དམ་སྲི་འགོང་པའི་མཐུ་སྟོབས་རྒྱལ་པ་སྟོན།

ДАМ СИ ГОНГ ПОЙ ТУ ТОБ НУ ПА ДОГ

Да будет отброшена сила и мощь злых духов Дамси и Гонгпо!

ཅུལ་ཤིང་སྤྱ་ཚོགས་པའི་བཟང་ཁང་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་ཤིང་། སྤྱི་ཕྱི་གཞོག་ལ་མ་ལུང་བ་ལྟར་། རི་པོ་
བཟང་མཚོ་དཔེ་ལ་། འཛིན་བརྒྱ་དང་། དཀོན་ལྷོང་བར་ཆད་མེད་བ་རྩོམ་པ་ལ་མ་ལྟ་བུ་པའི་། སྤུལ་
ལུལ་འབྲམ་མེོག་ཤོང་གི་བཟམ་སྤོང་པའི་ཆལ་གྲ་ལམ་འགྲོག་བཟང་བ་བཞིན་མོེ་འབྲུལ་མེད་
པར་ལྟར་པའི་། མ་ལ་ལ་། རྒྱ་རྒྱ་། ལུ་། རིན་ཆེན་སྤྱ་ཚོགས་།

ཁོགས་ནས། རྒྱ་གཞུང་གར་མར་དང་། རྒྱ་གཞུང་ལོགས་ཅི་རིགས་མཐར། རྗེ་མི།

Делай это подношение собрания санга "Очищающее Подношение на Горе" сто и восемь раз, чтобы очистить все нарушения и устранить все несчастья, болезни и быть подобным алмазу. Чтобы достичь лугов священных земель эти искусные методы Дакини были объединены безошибочно. САМАЯ Гья Гья Гья.

Снова продолжай, сколько возможно: ДРУМ РИН-ЧЕН НА-ЦОГ.. и КУ-СУМ.... и т.д.- сколько можешь. В завершении:

༥༥ གྲུལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག

ГЪЯЛ ВА ЧО ПЕ НЬЕ ГЪЮР ЧИГ

Победоносные – да возрадуются подношениям!

།དམ་ཅན་ཐུག་ཏུ་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཅིག།

ДАМ ЧЕН ТУГ ДАМ КОНГ ГЫЮР ЧИГ

Обладающие обетами (Идамы) да исполнят обещания!

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཆེན་གྱུར་ཅིག།

РИГ ДРУГ ДО ПА ЦИМ ГЫЮР ЧИГ

Шесть классов (существ) – да удовлетворят свои желания!

ལན་ཆགས་ཤིང་འཁོན་སྦྱར་གྱུར་ཅིག།

ЛЕН ЧАГ ША КХОН ДЖАНГ ГЫЮР ЧИГ

Да очистится враждебность кармических кредиторов!

ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

ЦОГ НЬИ ЙОНГ СУМ ДЗОГ ГЫЮР ЧИГ

Да завершатся полностью два накопления!

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག།

ДРИБ НЬИ БАГ ЧАГ ДАГ ГЫЮР ЧИГ

Да очистятся два омрачения и дурные наклонности!

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДАМ ПА КУН НЬИ ТОБ ГЫЮР ЧИГ

Да будут достигнуты две святые Каи!

སྒྲིབ་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

ЧИН ПА ГЫА ЧЕН ГЫЮР ПА ДИ ЙИ ТУ

Силой этого широко распространяющегося даяния,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་སྦྱར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ДРО ВЕЙ ДОН ДУ РАНГ ДЖУНГ САНГ ГЬЕ ШОГ

Во благо живых существ – да стану я самовозникшем Буддой!

སྒྲོལ་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།

НГОН ГЫИ ГЫЯЛ ВА НАМ КЬИ МА ДРОЛ ВЕЙ

И да освобожу деянием собрание живых существ,

སྟྱེ་བོའི་ཆོགས་ནམས་སྟྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག

КЪЕ ВОЙ ЦОГ НАМ ДЖИН ПЕ ДРОЛ ГЬЮР ЧИГ

Которые не были освобождены Победоносными прошлого!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷག་གྱུར་ཏམ།

ДЖУНГ ПО ГАНГ ДАГ ДИР НИ ЛХАГ ГЬЮР ТАМ

Все собравшиеся здесь злые духи,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཁྱང་ཅུང་།

СААМ ОН ТЕ БАР НАНГ КХО КЬЯНГ РУНГ

Где вы не находились – на земле или в пространстве –

།སྟྱེ་གྲུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།

КЪЕ ГУ НАМ ЛА ТАГ ТУ ДЖАМ ДЖЕ ЧИНГ

Ко всем живым существам постоянно проявляйте милосердие,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཞོག

НЬИН ДАНГ ЦЕН ДУ ЧО ЛА ЧО ПАР ШОГ

И день, и ночь действуйте в соответствии с Дхармой !

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྟྱེ་བོ་ཀུན།

ГЕ ВА ДИ ЙИ КЪЕ ВО КУН

Благодаря этой заслуге –

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཆོགས་ཚྲིགས་ཤིང་།

СО НАМ ЙЕШЕ ЦОГ ДЗОГ ШИНГ

Да завершат все живые существа накопление добродетели и мудрости,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

СО НАМ ЙЕШЕ ЛЕ ДЖУНГ ВЕЙ

И да достигнут они, возникающие из добродетели

དམ་པ་སྟྱེ་ཉིད་ཐོབ་པར་ཞོག

ДАМ ПА КУ НЬИ ТОБ ПАР ШОГ

и мудрости две святые Каи!

འབད་དང་རྩིས་བས་མ་གོས་པ།

БЕ ДАНГ ЦОЛ ВЕ МА ГО ПА

Пусть сопонтанно и без усилий

ཡིད་བཞིན་མོར་བྱ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

ЙИ ШИН НОР БУ ПАГ САМ ШИНГ

Драгоценное Дерево исполняющее все желания (Древо Прибежища)

སེམས་ཅན་རིབ་སྐྱོང་མཛད་པ།

СЕМ ЧЕН РЕ ВА КОНГ ДЗЕ ПА

Исполнит стремления живых существ.

བསམ་པ་འབྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

САМ ПА ДРУП ПЕЙ ТА ШИ ШОГ

Во истину пусть так будет!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། འདི་ལ་ཡུག་ལེན་གྱིས་བསྐྱེད་ལྷོགས་ཤིག་སྣང་
བ་ལས། གྲོང་སྡེགས་པའི་པ་ཇོ་སྐས་གཙོང་རྩྭ་ནས་སོ། །

Так объяснено благо. Все качества обширной и краткой практики показаны. Это написал старый нагпа Джняна.

К текстам священной Дхармы необходимо относиться с величайшим уважением. Их не следует класть на землю, на пол или на место сидения, а также перешагивать через них и ставить на них какие-либо предметы, в том числе статуи Будд и божеств. Хранить тексты нужно в почетном месте, например, в алтаре. Если текст поврежден или испорчен, то такой текст нельзя выбрасывать, а следует сжечь.





Москва 2006

ལྷ རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་ལས།
རི་བོ་བསངས་མཆོད་ཞུགས་སོ། །

«ДОСТИЖЕНИЕ СЕРДЦА ВИДЬЯДХАРЫ»

Подношение Санга на горе



Москва 2006